



3ª Circular

10/09/2018

O Grupo de Pesquisa *Línguas e Literaturas na Fronteira*, do curso de Letras – Português, Espanhol e suas respectivas Literaturas da UNIPAMPA, campus Jaguarão, tem o prazer de reiterar o convite à comunidade acadêmica para participar do **I Encontro de Estudos Fronteiriços**, que será realizado entre os dias 26 e 28 de setembro de 2018. O Encontro tem como temática **Línguas e literaturas na fronteira**.

Nesta terceira circular, ressaltamos: a divulgação dos trabalhos aprovados para apresentação nos simpósios; instruções e prazos para pagamento de inscrições; chamada para lançamento de livros durante o evento; chamada para publicação de artigo em periódico com os textos resultantes das apresentações.

Relação de comunicações aprovadas

*Simpósio A – Ensino de línguas: fronteiras entre literatura, gêneros e gramática**

Coordenação:

Andrea Ualt Fonseca (IFSul – CAVG), **Cleide Inês Wittke** (UFPEL), **Ida Maria Marins** (UNIPAMPA – Jaguarão)

Comunicações aprovadas:

- **Culturas e identidades: práticas de ensino utilizando língua e literatura na/de fronteira** – Renan Cardozo (UFPEL)
- **O trabalho com a língua sob uma perspectiva do gênero textual: relação entre pesquisa e ensino** – Cleide Inês Wittke (UFPEL)
- **O poder de humanizar da literatura: bifurcações entre realidade e ficção** – Juliane Della Méa (URI)
- **A leitura e a produção escrita: um trabalho com o gênero crônica** – Julia Buchorn Fagundes (UFPEL)
- **Análise lingüística e o gênero textual no ensino de língua portuguesa: experiência didática com alunos de uma escola pública de Jaguarão** – Thuanne Souza Jahnke (UNIPAMPA)
- **A escrita como mobilização de experiência humana na esfera acadêmica** – Jorama de Quadros Stein UNIPAMPA)
- **A realização da concordância nominal de número em textos produzidos por alunos do ensino fundamental: variação e implicações para o ensino** – Caroline Gonçalves Feijó (UNIPAMPA), Leonor Simioni (UNIPAMPA)
- **Repertórios entrelaçados: literatura infantojuvenil, língua e cultura na sala de aula de espanhol** – Geice Peres Nunes (UNIPAMPA), Lizaine dos Santos Tardiz (UNIPAMPA)
- **Aprendendo espanhol através da literatura: “Historias de miedo – Los fantasmas del Río de la Plata”** – Andrea Ualt Fonseca (IFSul – CAVG)
- **Práticas de intervenção com os gêneros e as sequências didáticas: análise e reflexão das aprendizagens** – Ida Maria Morales Marins (UNIPAMPA)
- **Quem lê um conto, costura um ponto: uma proposta dialógica entre as disciplinas técnicas e propedêuticas no Curso Técnico em Vestuário** – Viviane Aquino Zitzke (IFSul)

* Devido à quantidade de trabalhos submetidos, foram combinados os simpósios *Conhecimento lingüístico e gramática: fronteiras entre o saber consciente e o saber inconsciente*; *O trabalho com o gênero textual nas fronteiras do ensino e da pesquisa*; e *Há fronteiras para a literatura como protagonista no ensino de línguas?*

Simpósio C – Lecturas desde el otro lado de la frontera: los caudillos en el discurso histórico y literario

Coordenação:

Gerardo Cánepa Álvarez (IPA), Leonardo Guedes Marrero (IPA), Alejandra Torres Torres (UdelaR)

Comunicações aprovadas:

- **El general Rivera, ¡ha muerto!** – Jorge Carlos Muniz (Asociación Cultural Vergarensense)
- **Tierra de caudillos** – Carlos Edison Carlitox (IPA)
- **Las tensiones entre el caudillo y SUS huestes y su representación en la gauchesca** – Gerardo Cánepa Álvarez (IPA)
- **Los intelectuales en los levantamientos saravistas de 1897 y 1904 y su contribución a la construcción identitaria del Partido Nacional** – Leonardo Guedes (IPA)
- **La representación de los caudillos en los textos literarios. Algunos vínculos entre el texto literario y el discurso histórico** – Alejandra Torres Torres (UdelaR)
- **La trilogía y los caudillos fronterizos** – Marcos Hernández (CFE)
- **Borges ou o modo de falar como um modo de estar no mundo: El hombre de la esquina rosada** – Antônio Madalena Genz (IFSul)
- **Fronteiras de um caudilho assinalado** – Carlos Rizzon (UNIPAMPA)

Simpósio D – Poética das literaturas lusófonas

Coordenação:

Gabriela Silva (URI), Ilse Maria Vivian (PUCRS), Silvia Niederauer (PUCRS)

Comunicações aprovadas:

- **Reflexões sobre narrativa, história e memória a partir do romance *Outros Cantos*, de Maria Valéria Rezende** – Janaína Buchweitz e Silva (UFPel)
- **Uma poética das vozes silenciadas: polifonia e fragmentação em “Documentário”, de Ivan Ângelo** – Ernani Hermes (URI), Silvia Niederauer (PUCRS)
- **Identidade cultural e transnacionalismo na ficção de José Eduardo Agualusa** – Alfeu Sparemberger (UFPel)
- **A memória e as fronteiras do imaginário na Literatura Brasileira Contemporânea: Saavedra, Hatoum e Lisboa** – Ilse Maria da Rosa Vivian (PUCRS), Silvia Helena Pinto Niederauer (PUCRS)
- **Fronteiras de luta as memórias e o discurso dos movimentos de resistência à ditadura militar no município de Três Passos, RS** – João Paulo Massotti (IFF)
- **A atualidade em narrativas saramaguianas – alegorias para o século XXI** – Silvia Helena Pinto Niederauer (PUCRS)
- **O percurso do reconhecimento pela construção da memória em *Azul-Corvo*, de Adriana Lisboa** – Guilherme Buzatto (URI/UFSM)
- **Sereias de papel: diálogos poéticos em mares densos – uma leitura das obras de Cecília Meireles, Sophia de Mello Breyner Andresen e Orides Fontela** – Marcela Wanglon Richter (UNIPAMPA)
- **As vésperas esquecidas de Maria Isabel Barreno: uma narrativa para lembrar o 25 de abril de 1974** – Gabriela Silva (URI)

*Simpósio E – Regiões culturais nas Américas: pensamento crítico decolonial e práticas artísticas**

Coordenação:

Joselma Noal (FURG), **Fabiane Resende** (FURG), **Cátia Goulart** (UNIPAMPA – Jaguarão)

Comunicações aprovadas:

- **Vertentes da literatura contemporânea no Brasil e a literatura de fronteira: “Dona Rachel”, de Aldyr Garcia Schlee** – Karoline Gasque de Souza (UNIPAMPA)
- **Os “pobres deste mundo” em O dia em que o Papa foi a Melo** – Natália Moreira Viana (FURG)
- **Literatura marginal e periférica brasileira a partir do pensar decolonial – propostas outras do fazer literário** – Vera Medeiros (UNIPAMPA)
- **A voz e o silêncio da mulher viajante em El mundo de los recuerdos de Juana Manuela Gorriti** – Joselma Maria Noal (FURG)
- **Homem e paisagem pampeana: Schlee e um novo olhar** – Alvaro da Cruz Barcellos (UFPEL)
- **Regiones culturales y regiones literarias: una forma de pensar la literatura latinoamericana a finales del siglo XX** – Emiliano Matías Campoy (UNCuyo/CONICET)
- **Performance narrativa e a criação de uma região cultural em contos de Aldyr Garcia Schlee** – Cátia Goulart (UNIPAMPA)
- **A personagem prostituta nas narrativas de Aldyr Garcia Schlee** – Fabiane Resende (FURG)

Simpósio F – Territórios negros na comarca do pampa: memória, cultura e sociedade na construção de um espaço afro-platino

Coordenação:

Lilium Ramos da Silva (UFRGS), **Alejandro Gortázar Belvis** (UdelaR)

Comunicações aprovadas:

- **Literatura, raza y etnia en el paisaje humano de la frontera** – Alejandro Gortázar (UdelaR)
- **(Re)conociendo la herencia afroargentina: Casildo G. Thompson y la resistencia poética** – Maria Clara de Oliveira Souza (UFRGS)
- **Milongueando memórias: paisagens da negritude sureña na cultura pampiana** – Jucelino Viçosa de Viçosa (UniLaSalle), Renato Ferreira Machado (UniLaSalle), Cleusa Maria Graebin (UniLaSalle)
- **Mais tambor menos motor e a criação de canções** – Richard Serraria (UFRGS)
- **Vestígios memórias de africanidade: interconexões entre O Triângulo Atlântico (11ª Bienal de Artes Visuais do Mercosul) e o romance Ponciá Vicêncio, de Conceição Evaristo** – Tanira Rodrigues Soares (UniLaSalle)
- **Las mujeres de los saberes: escrituras negras na comarca do pampa** – Lilium Ramos da Silva (UFRGS)
- **O teatro negro na comarca do pampa** – Acevesmoreno Flores Piegaz (UFOP/UFRGS)
- **Tcholonadur di dus mundus: um estudo sobre língua e literatura na Guiné-Bissau** – Rita Marques Moreira (UFRGS)

Simpósio G – Traduções e fronteiras do texto literário

Coordenação:

Amanda Duarte Blanco (IFRJ), **Carlos Rizzon** (UNIPAMPA – Jaguarão)

Comunicações aprovadas:

- **Juana Manuela Gorriti e sua tradução ao português: uma análise à luz dos EDT de Gideon Toury** – Artur Emilio Alarcon Vaz (FURG), Daniele Corbetta Piletti (FURG)
- **Desafios e desdobramentos no processo de tradução dos contos de Juana Manuela Gorriti** – Lisiane Ferreira de Lima (FURG)
- **Sketches by Boz de Charles Dickens – uma análise descritiva de tradução** – Solange do Carmo Vidal Rodrigues (UNICRUZ)
- **Tradução e identidades regionais de Arregui e Faraco** – Bruna Ussandizaga Neves Araújo (UNIPAMPA), Carlos Rizzon (UNIPAMPA)
- **Tradução literária colaborativa: relato de experiência da revista Pontis** – Amanda Blanco (IFRJ), Letícia Lorier (UdelaR), Mayte Gorrostorrazo (UdelaR)

* Devido à quantidade de trabalhos submetidos, foram combinados os simpósios *Regiões culturais nas Américas: pensamento crítico decolonial e práticas artísticas* e *Idas e voltas, a construção de um território literário a partir da obra de Aldyr Garcia Schlee*

Simpósio H – Estudos linguísticos e ensino da língua espanhola

Coordenação: **Giane Rodrigues dos Santos** (UNIPAMPA – Jaguarão), **Míriam Cristina Carniato** (UNIPAMPA – Jaguarão), **Patrícia Mussi Escobar Iriondo Otero** (IFSul – Jaguarão)

Comunicações aprovadas:

- **Ideologias Linguísticas de professores em formação acerca da presença e influência do português (LM) na aula de espanhol (LE)** – Débora Medeiros da Rosa Aires (UFPEL)
- **A fricativização e o Princípio do Contorno Obrigatório no emprego dos alofones das plosivas /b/, /d/ e /g/ da Língua Espanhola** – Patrícia Mussi Escobar Iriondo Otero (IFSul), Carmen Matzenauer (UCPel)
- **Estudo da percepção das vogais médias do espanhol por falantes nativos que residem na fronteira do Brasil com o Uruguai** – Míriam Cristina Carniato (UNIPAMPA)
- **La dimensión política e intercultural en la formación permanente de los docentes en las escuelas de frontera: un estudio en la ciudad de Foz do Iguaçu, Paraná, Brasil** – Hannalícia Bueno Freitas (UNILA), Jorgelina Ivana Tallei (UNILA)
- **Coleta de dados para estudo de entonação na fronteira** – Giane Rodrigues dos Santos (UNIPAMPA)

Lançamento de livros

Interessados em lançar seus livros durante o **I Encontro de Estudos Fronteiriços** devem enviar e-mail para o endereço estudosfronteiricos@gmail.com até o dia 20/09 com as seguintes informações:

- Nome do autor
- Título da obra
- Editora
- Ano de lançamento
- Síntese da obra (de 150 a 300 palavras)
- Valor dos livros

Estão previstas duas sessões de lançamento de livros: nos dias 27 e 28 de setembro, sempre das 18h às 19h.

Chamada para publicação

A Comissão Organizadora do **I Encontro de Estudos Fronteiriços** convida os participantes dos simpósios a submeterem os textos inéditos de suas apresentações para um dossiê a ser publicado na RELACult – Revista Latino-Americana de Estudos em Cultura e Sociedade (B2 em Ensino, B5 em Letras/Linguística) no início de 2019. Informações sobre as normas e prazos para submissão serão divulgadas durante o evento.

Datas importantes

Pagamento das inscrições:

- participantes com apresentação de trabalho: **de 10/09 a 20/09**
- ouvintes: **de 10/09 a 20/09** ou **durante o evento**

Divulgação da programação final **até 21/09**

Realização do evento: **26 a 28 de setembro**

Pagamento das inscrições

A) Coordenadores de simpósio temático

Os coordenadores de simpósio temático estão isentos do pagamento de taxa de inscrição.

B) Participantes com apresentação de trabalho

A taxa de inscrição, no valor de **R\$50,00**, deverá ser paga **até o dia 20/09**, mediante depósito ou transferência bancária, conforme os dados bancários a seguir:

Banco do Brasil S.A.

Agência 3391-X

Conta corrente 18.198-6

Favorecido: Centro Latino-Americano de Estudos em Cultura

Enviar cópia do comprovante de depósito para o e-mail estudosfronteiricos@gmail.com, colocando no título do e-mail “comprovante” e o nome do participante.

C) Ouvintes

Todos os interessados poderão participar do evento como ouvintes. A inscrição de ouvintes deve ser feita através do seguinte link:

<http://eventos.claec.org/index.php/encontrofronteirico/encontrofronteirico>.

A taxa de inscrição, no valor de **R\$10,00**, deverá ser paga **até o dia 20/09**, mediante depósito ou transferência bancária, conforme os dados bancários a seguir:

Banco do Brasil S.A.

Agência 3391-X

Conta corrente 18.198-6

Favorecido: Centro Latino-Americano de Estudos em Cultura

Enviar cópia do comprovante de depósito para o e-mail estudosfronteiricos@gmail.com, colocando no título do e-mail “comprovante” e o nome do participante.

Também será possível realizar a inscrição e o pagamento durante o evento.

Programação geral

	26/09	27/09	28/09
14h		Simpósios temáticos	Simpósios temáticos
15h30min		Coffee break	Coffee break
16h	Acolhida e Credenciamento	Simpósios temáticos	Simpósios temáticos
18h	Conversa com o escritor Aldyr Garcia Schlee e lançamento do seu livro <i>O outro lado</i>	Sessão de lançamento de livros	Sessão de lançamento de livros
19h	Sessão de abertura Conferência com o Prof. Dr. Gilvan Muller de Oliveira (UFSC)	Mesa-redonda <i>A fronteira nos estudos de educação, línguas e literaturas</i> Carmen Matzenauer (UCPel) Isabella Mozzillo (UFPel) Jorgelina Tallei (UNILA) Emiliano Campoy (UNCuyo)	Encerramento Show <i>Fortins de Jaguarão</i> , com Alencar Feijó, Hélio Ramírez, Régis Bardini e convidados (Theatro Esperança)

